



Konferencë Shkencore Ndërkombëtare
e Departamentit të Gjuhës Gjermane
me rastin e 30 vjetorit të krijimit



**“Ndërkulturalizmi, shumëgjuhësia
dhe politika(t) gjuhësore
në një kontekst evropian”**

ISBN 978-9928-279-81-1



9 789928 279811 >



*Konferencë Shkencore Ndërkombëtare
e Departamentit të Gjuhës Gjermane
me rastin e 30 vjetorit të krijimit
Internationale wissenschaftliche Konferenz
zum 30. Jahrestag
der Abteilung für Germanistik*

**"Ndërkulturalizmi, shumëgjuhësia
dhe politika(t) gjuhësore
në një kontekst evropian"**

**"Interkulturalität, Mehrsprachigkeit und
Sprach(en)politik im europäischen Zusammenhang"**

*Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Universiteti i Tiranës
Fakultät für Fremdsprachen, Universität Tirana*

26 - 27 prill 2023 26. - 27. April 2023

Komiteti organizativ

Dr. Marsela Likaj
 Prof. Asoc. Dr. Jonida Bushi (Gjuzi)
 Dr. Migena Sejdini
 Dr. Mihallaq Zilexhiu
 Dr. Marisa Janku
 Dr. Ergys Prifti
 MA. Katharina Franz
 MSc. Ilda Themeli

Komiteti shkencor

Dr. Marsela Likaj
 Prof. Dr. Brikena Kadzadej
 Prof. Asoc. Dr. Jonida Bushi (Gjuzi)
 Prof. Asoc. Dr. Ema Kristo
 Prof. Asoc. Dr. Sonila Sadikaj
 Dr. Migena Sejdini
 Dr. Erta Spaho
 Dr. Ergys Prifti
 MA. Katharina Franz

Klauzola e përgjegjësive

Çdo punim i dorëzuar pranë Departamentit të Gjuhës Gjermane, me qëllim publikimin e tij, është shqyrtuar dhe verifikuar nga Autorët përpara se të dërgohet për botim. Autorët mbajnë përgjegjësi të plotë për përmbajtjen e kërimit dhe punimit shkencor, si dhe për çdo plagjiaturë që mund të jetë e pranishme në punim.

Departamenti, redaktorët dhe bordi shencor nuk kanë të drejtë dhe nuk janë përgjegjës për të justifikuar të dhëna të pasakta apo të rreme, në rast se ka të tilla në përmbajtjen e punimit. Përgjegjësia e vetme është e Autorit në fjalë!

Organisationsausschuss

Dr. Marsela Likaj
 Prof. Asoc. Dr. Jonida Bushi (Gjuzi)
 Dr. Migena Sejdini
 Dr. Mihallaq Zilexhiu
 Dr. Marisa Janku
 Dr. Ergys Prifti
 MA. Katharina Franz
 MSc. Ilda Themeli

Wissenschaftlicher Ausschuss

Dr. Marsela Likaj
 Prof. Dr. Brikena Kadzadej
 Prof. Asoc. Dr. Jonida Bushi (Gjuzi)
 Prof. Asoc. Dr. Ema Kristo
 Prof. Asoc. Dr. Sonila Sadikaj
 Dr. Migena Sejdini
 Dr. Erta Spaho
 Dr. Ergys Prifti
 M.A. Katharina Franz

Haftungsklausel

Jeder Beitrag, der der Deutschen Sprachabteilung zur Veröffentlichung vorgelegt wird, wird von den Autoren überprüft und verifiziert, bevor er zur Veröffentlichung gesendet wird. Die Autoren tragen die volle Verantwortung für den Inhalt der Forschungs- und wissenschaftlichen Arbeit sowie für etwaige Plagiate in der Arbeit.

Die Abteilung, die Herausgeber und der wissenschaftliche Beirat haben kein Recht und keine Verantwortung, unrichtige oder falsche Angaben zu rechtfertigen, wenn solche im Inhalt der Arbeit vorhanden sind. Die alleinige Verantwortung liegt beim jeweiligen Autor!

ISBN 978-9928-279-81-1

Printed by: FILARA

Address:

Str: "Sabaudin Gabrani" Ish - kombinati "Misto Mame", Tirana

Cel.: 069 33 30 983

E-mail: filarabotime@yahoo.com / filarabotime@gmail.com

website: www.filarabotime.com

Përmbajtja

Vorwort**Dr. Marsela Likaj**

"30 Jahre Germanistik in Tirana. Vergangenheit – Gegenwart – Zukunft"7

Dr. Agnes Grond

"Mehrsprachigkeit: gesprochene, forcierte, durchgeführte, aufgegeben und unsichtbare Sprachen in der multilingualen Steiermark"13

Dr. Heiko Marten

"Sprach(en)politik: Einführende theoretische Überlegungen und aktuelle gesellschaftliche Diskurse in Deutschland".....25

Prof. Dr. Christian Voss

Hybride (Sprach)Identität in postmigrantischer Literatur aus Deutschland und vom Balkan41

Dr. Marsela Likaj, Msc. Elfrida Bilaj

Wenn die Muttersprache nicht mehr ausreicht. Sprache und Identität bei albanischen Autoren nach der Wende.....50

Prof. Asoc. Dr. Elda Resmja Molla

Zhvillimi kulturor e letrar në Shqipërinë e shekullit XV-XVIII. (Vështrim i përgjithshëm).....59

Dr. Kristina Sheperi, Dr. Rozana Bela

Identiteti irlandez në veprën e Juxhin O.Nillit.....65

Dr. Evi Blushi Romantizmi në letërsinë shqipe dhe atë gjermane.....	72	Dr. Heiko Herold Deutschunterricht in der Volksrepublik China: Strukturen, Herausforderungen und Perspektiven.....	150
Dr. Edvin Cami Das Deutsche und die sprachliche Vielfalt im sozialen und wirtschaftlichen Kontext.....	81	Dr. Gëzim Xhaferri, Dr. Biljana Ivanovska Mehrsprachigkeit und Fremdsprachenunterricht an den Hochschulen Nordmazedoniens.....	158
Dr. Ergys Prifti Grammatikalisierung der Hilfsverben „bekommen /erhalten /kriegen“ in Passivstrukturen der deutschen Sprache.....	89	Prof. Asoc. Dr. Jonida Bushi (Gjuzi), Prof. Asoc. Dr. Ema Kristo Didaktik der Mehrsprachigkeit und Interkulturalität.....	161
Dr. Bashkim Toska Gendern oder nicht.....	96	Prof. Asoc. Etleva Kondi Koni Përdorimi i humorit gjatë mësimdhënies së koncepteve gramatikore.....	182
Prof. Asoc. Dr. Adriatik DERJAJ Studiuesit gjermanë për “shprehundin ballkanik”.....	105	Prof. Asoc. Dr. Klementina Shiba Kompetenca ndërkulturore në mësimdhënien e gjuhës së huaj, në një kontekst të ri socialgjuhësor.....	191
Prof. Dr. Arben Skendaj Neologjizmat dhe huazimet që vijnë nga gjuha italiane edhe angleze në gjuhën shqipe.....	111	Prof. Asoc. Dr. Ogerta Koruti Stroka Teknologjia për kërkimin shkencor.....	202
Dr. Ela Vasi Ndërkulturalizmi dhe shumëgjuhësia tek mesazhet promovuese të publicitetit jofitimprurës.....	119	Dr. Vjollca Hoxha (Tabaku) Përgatitja për kërkim shkencor në universitet.....	212
Dr. Miranda Veliaj, Prof. Dr. Elida Tabaku Edukimi ndërkulturor i nxënësve në mësimin e gjuhës së huaj- domosdoshmëria dhe praktika e zhvillimit të tij.....	128	Dr. Erta Spaho, Dr. Migena Sejdini Klassifikation von Rechtsterminologie als Hilfe für den Übersetzer.....	219
Prof. Asoc. Dr. Ema Kristo, MSc. Enkelejda Lipe, MSc. Blerina Hamataj Të nxënit ndërkulturor nëpërmjet lojrave në mësimin e gjuhës së huaj.....	140	Dr. Mihallaq Zilexhiu Geist und Seele im Albanischen. Einige Überlegungen zur Übersetzung dieser beiden Wörter aus dem Deutschen ins Albanische basiert auf der Erfahrung mit Übersetzung der “Theosophie” von Rudolf Steiner.....	228

Dr. Martin Mato

Përkthimi i veprës së Heinrich Böllit nga Robert Shvarc - i qëlluar apo i dështuar?.....238

MSc. Fatbardha Kume (Gega)

Der Fall der Übersetzung von Franz Kafkas “Die Verwandlung” durch zwei unterschiedliche Übersetzer im Vergleich zu einer digitalen App.....248

Dr. Ymer Leksi

Regjistri i gjuhëve dhe ndikimi i përkthimit dhe interpretimit të deklaratave për shtyp të institucioneve të huaja për shqiptarët bazuar në interpretimin e partive politike.....255

Dr. Rozana Bela, Dr. Kristina Sheperi

Përkthimi si dukuri komunikuese në shembuj ilustrues të zbërthimit kuptimor të fjalës dhe fjalisë në veprën e Xhejms Xhojsit “Uliksi”.....261

Vorwort

“30 Jahre Germanistik in Tirana. Vergangenheit – Gegenwart – Zukunft”

Um die Gegenwart schätzen zu können, ist es notwendig, einen Blick in die Vergangenheit zu werfen. Die ersten Begegnungen mit der deutschen Sprache fanden zwischen 1912 und 1939 statt, jedoch nicht im Rahmen des schulischen Unterrichts in Albanien. Viele Albanerinnen und Albaner haben ihre akademische Laufbahn in Österreich und Deutschland verfolgt, da an den albanischen Schulen nur Italienisch, Französisch und Englisch unterrichtet wurden.

Nach dem Zweiten Weltkrieg hat die albanische Regierung die meisten dieser Fachkräfte verfolgt. Statt sie als Brücken zur Freundschaft zwischen dem deutschen, österreichischen und albanischen Volk zu sehen und die deutsche und österreichische Kultur zu fördern, wurden sie verfolgt. Es gab jedoch zwei Ausnahmen: den Etymologen Egerem Cabej und den Historiker sowie Präsidenten der Akademie der Wissenschaften Aleks Buda.

Erst im Jahr 1955 wurden Studenten in die Deutsche Demokratische Republik entsandt, was zu einem deutlichen Anstieg der Deutschsprechende führte. Als die Beziehungen zur DDR abgebrochen wurden, mussten albanische Studierende in Deutschland ihr Studium unterbrechen und nach Albanien zurückkehren. Diejenigen, die in der DDR Germanistik studiert hatten, hatten nach ihrer Rückkehr Schwierigkeiten, Arbeit zu finden, und wechselten daher oft ihr Hauptfach, um Englisch oder Albanisch zu studieren.

In den folgenden 20 Jahren war der Kontakt zur deutschen Sprache stark eingeschränkt. Lediglich Übersetzungen aus dem Deutschen wurden weiterhin angefertigt, und zwar vorwiegend Werke von Klassikern und linken Autoren wie Goethe, Schiller, Lessing, Heine, Thomas Mann, Heinrich Mann, Stefan Zweig, Heinrich Böll, Siegfried Lenz, Bertolt Brecht, Erich Maria Remarque, und andere. Die Übersetzer waren entweder Intellektuelle, die in Österreich oder Deutschland studiert hatten, oder Autodidakten, die die Sprache nur passiv beherrschten.

Erst im Jahr 1979 wurde Deutsch in Tirana an den Fremdsprachenschulen neben Englisch, Französisch und Russisch eingeführt. Im Jahr 1983 wurden an

CIP Katalogimi në botim BK Tiranë

Universiteti i Tiranës. Fakulteti i Gjuhëve të Huaja
Ndërkulturalizmi, shumëgjuhësia dhe politika(t) gjuhësore në
një kontekst evropian : konferencë shkencore ndërkombëtare
e Departamentit të Gjuhës Gjermane me rastin e 30 vjetorit të
krijimit: 26 - 27 prill 2023 = Interkulturalität,
Mehrsprachigkeit und Sprach(en)politik im europäischen
Zusammenhang : Fakultät für Fremdsprachen, Universität
Tirana : 26 - 27 April 2023
/ Universiteti i Tiranës. Fakulteti i Gjuhëve të Huaja. - Tiranë
: Filara, 2023.
268 f. ; 16.7 x 25 cm

ISBN 978-9928-279-81-1

1.Gjuhësia dhe gjuhët 2.Shumëgjuhësia 3.Konferenca
81 '246.3 (062)